

## Découvrir une méthode d'interprétation pour améliorer ses prestations



### Organisation

**Dates :** 23 – 24 novembre 2020

**Durée :** 2 jours, soit 14h

**Horaires :** 9h – 12h30  
13h30 – 17h

**Lieu :** EPSS – 92 rue Notre Dames des Champs – 75006 PARIS

**Public :** Professionnels de la surdité amenés à assurer des interprétations sans avoir reçu de formation

**Formateur :** Philippe SERO-GUILLAUME, ex-directeur du Master professionnel d'interprétation en LSF/français français/LSF et Maître de conférences à l'ESIT, Interprète en Langue des Signes Française

### Objectifs

- Se perfectionner en LSF
- Se former au travail d'interprétation
- Accéder à une méthode interprétative éprouvée

### Programme

#### **Se perfectionner en LSF (approche fonctionnelle)**

- ✓ S'auto-évaluer : niveau A, B et C
- ✓ Apprendre à apprendre : analyse de corpus
- ✓ Travailler avec un collègue sourd
- ✓ Travailler avec des enseignants de LSF

#### **Accéder à une méthode interprétative éprouvée :**

##### **Méthode interprétative développée à l'ESIT**

- ✓ Anticiper le discours à interpréter
- ✓ Confronter ce qui est anticipé et le discours effectif
- ✓ Découvrir une démarche
- ✓ Développer une « écoute intelligente »
- ✓ Se détourner du transcodage préjudiciable à l'accès au sens du discours

#### **Travailler la préparation des sujets : projet, public, contenu**

- ✓ A qui s'adresse le projet ?
- ✓ Quelles sont les circonstances ? : cours, entretien, conférence, cérémonie religieuse...

- ✓ Matière et contenu
- ✓ Le trilogue orateur/interprète ou interface/destinataire
- ✓ La médiation fournie par l'interface : dimension culturelle, sociale, linguistique
- ✓ Se présenter et présenter la médiation

#### **Consécutif et simultané**

- ✓ Interprétation consécutive
- ✓ Interprétation simultanée
- ✓ Traduire le sens plutôt que le discours
- ✓ S'exprimer idiomatiquement dans la langue cible

#### **Néologismes**

- ✓ Création concertée de nouveaux signes : principes et méthodes

#### **Perfectionnement en dehors des formations**

- ✓ Collaborations et co-constructions

## BULLETIN D'INSCRIPTION

### Découvrir une méthode d'interprétation pour améliorer ses prestations

Nombre de places limités à 10 personnes

<p><b>DATES</b> 23 et 24 novembre 2020</p> <p><b>LIEU</b> EPSS – 92 rue Notre Dame des Champs – 75006 PARIS</p> <p><b>TARIFS POUR 2 DEMI-JOURNÉES DE FORMATION</b></p> <table border="1"><thead><tr><th>Nombre de stagiaire</th><th>Tarif adhérents FISAF</th><th>Tarif non-adhérents</th></tr></thead><tbody><tr><td>1</td><td>500 €</td><td>600 €</td></tr></tbody></table> <p>Tarif dégressif à partir de 3 inscrits. Nous contacter.</p> <p><b>REGLEMENT</b> Le bulletin d'inscription doit être accompagné du règlement du coût de la formation. Je règle par chèque établi à l'ordre de la FISAF un montant de _____ € Je règle par virement (RIB à demander à la FISAF) un montant de _____ €</p> <p><i>Les inscriptions non réglées ne seront pas prises en compte. Cependant les administrations ont la possibilité de fournir un bon de commande dûment signé par l'autorité compétente, si le règlement ne peut - être joint.</i></p> <p><b>BULLETIN A RETOURNER</b> Le bulletin doit être dûment rempli, signé et retourné par mail à : <b>contact@fisaf.asso.fr</b></p> <p><u>Date, cachet et signature de la Direction</u></p>	Nombre de stagiaire	Tarif adhérents FISAF	Tarif non-adhérents	1	500 €	600 €	<b>PARTIE A COMPLETER</b>	<p><b>ETABLISSEMENT</b> Etablissement :  Adresse :  Code Postal Ville :  Nom du Directeur  Mail du Directeur</p> <p><b>INFORMATIONS SUR LES STAGIAIRE(S)</b> <i>Merci de nous fournir l'ensemble de ces informations indispensables à la prise en compte de votre inscription.</i></p> <p><b>Stagiaire 1</b> Nom-Prénom Fonction Mail Téléphone</p> <p><b>Stagiaire 2</b> Nom-Prénom Fonction Mail Téléphone</p> <p><b>Stagiaire 3</b> Nom-Prénom Fonction Mail Téléphone</p> <p><b>Vous pouvez contacter Caroline Ferchaud pour plus de renseignements au 05 57 77 48 33 ou par mail : c.ferchaud@fisaf.asso.fr</b></p>
Nombre de stagiaire	Tarif adhérents FISAF	Tarif non-adhérents						
1	500 €	600 €						